

איך תחפש שם משפחה בפולנית?

כתב ישראל שק

שמות האנשים באתר כתובים בפולנית כדי ליצור אחידות וכדי לאפשר לאדם להצליב אינפורמציות בין תעודות לידה וחומרם ארכיבליים כמו רשימת תושבי גטו זמושץ' 1940 שנערכה ע"י היודנרט ובה כל משפחה בסדר אלפבתי בשפה הפולנית.

הנה מספר כללים בכתיב השמות בשפה הפולנית:

העיצור ש (שין ימנית) נכתב כ: sz , ולא כמו בגרמנית (sch) או אנגלית (sh):
העיצור ן נכתב באות w: Wenger, Werner, Wengel, Wert, Wertman.
העיצור ץ נכתב באות c: Cycman, Cymryng, Celer, Can.
העיצור ז נכתב באות z: Wamzer
הדיפטונג אי נכתב aj, ולא כמו בגרמנית (ei), כמו בשמות: Lanajl, Ajs, Ajzen, Ajzensztat
הדיפטונג אוי נכתב oj, ולא כמו בגרמנית (eu), כמו בשמות: Ajnwojler, Ojcer
התנועה אי נכתבת: i או y.
העיצור ח נכתב: ch.
הציליל צ' נכתב: cz.
העיצור ל נכתב: l, Ł, או l, L.
הציליל איקס (x) נכתב: ks, כמו בשמות: Aksenfeld, Akst, Waks, Waksman, Weksler, Oksman, Aleksander
העיצור נ נכתב לפעמים: n כמו בשם: Zalesiński
הסיומת ביץ': wicz כמו בשמות: Jakubowicz, Judkiewicz, Kielmanowicz, Kopelowicz, Markowicz
הסיומת סקי נכתבת: ski כמו בשמות: Lubelski, Lipnowski, Lubiński, Ossowski, Strykowski
לנשים הסיומת ski הופכת ל- ska : Służewska, Truchnowska, Zalesińska

לפי כללים אלה שמות המשפחה נכתבים לפי:

אדלר: Adler
אורבוך: Orbuch
איזן: Ajzenberg, Ejzenberg, Ajzensztajn, Ajzen
ארליך: Erlich
באום: Balsambaum, Cytrynbaum, Weichselbaum, Zygielbaum, Ejchenbaum, Ajchenbaum, Cederbaum, Ejlbaum,
Langbaum, Nisenbaum, Albaum, Altbaum,
Apelbaum
בוים: Bojm, Urbojm, Albojm, Altbojm, Dorenbojm
בוקסר: Bokser
בלאט: Blat, Rozenblat, Ajchenblat, Taubenblat, Wajnblat
ברג: Berg, Zanberg, Adelberg, Edelsberg, Altberg, Aszenberg, Blumberg, Blomberg, Engelsberg, Etenberg, etc...
גוט: Guterbst, Gutglik, Guthajt, Gutharc, Gutwajn
גולד: Gold, Goldsztajn, Goldsztejn, Goldsztep, Goldwag, Goldberg, Goldgraber, Goldhamer, Goldhar, Goldman,
Goldfarb,
Goldszmidt
גלזר, גלזברג: Glazberg, Glazer, Glejzer
גלז: Gluz
גליבטר: Gelibter
גרוס: Gros, Grosman, Grosbaum

Gryn, Grin, Grinbaum, Grinberg, Griner, Grinkom, Grinszpan : **גרין**
Garfinkiel : **גרפינקל**
Djament : **דיאמנט**
Dyner, Diner, Dykler : **דינר, דיקלר**
Hojch : **הויך**
Hochman : **הוכמן**
Hofman : **הופמן**
Horowicz : **הורוביץ**
Hirsz, Hirszberg, Hersz, Herszberg : **הירש**
Harc, Herc, Hercberg, Gutharc : **הרץ**
Wajzer : **ויזר**
Wajn, Gutwajn, Wauntraub, Wajnberg, Wajnsztajn : **ויין**
Wajsman, Wajsbrot, Wajstrych, Oberwajs, Wajs : **וייס**
Wajcman, Wajc : **וייץ**
Wald : **ולד**
Waswrtreger, Waserman, Waser : **ואסר**
Handwerker : **וורקר**
Zauberman : **זאוברמן**
Bergerzon, Herszenzon, Herszson, Lastigzon, Mendelzon, Szejzerzon, Witelzon, zon (זון) : **זון**
Zygelman, Zygelbaum : **זיגל**
Zajdman, Zajdel, Zajdeman, Zajden : **זייד**
Zylber, Zylberklang, Zylberg, Zylberberg, Zylbersztajn : **זילבר**
Zyngerman, Zynger, Zyngier : **זינגר**
Zys, Zysman, Zysbrener, Zyserman, Zysmilech : **זיס**
Zycer, Zytzer : **זיצר**
Kahan, Kohen : **כהן**
Kac : **כץ**
Kuszer : **כשר**
Lewkowicz : **לבקוביץ**
Lichtenberg, Licht, Lichterman, Lichtfeld, Lichtsztajn : **ליכט**
Lewin, Lewinzon : **לויין**
Mittelpunkt : **מיטלפונקט**
Mantelmacher, Pulwermacher, Szyndelmacher : **מכר**
Mandel, Mandelsberg, Mandelbaum, Mandelbrot, Mandler : **מנדל**
Sznajdmesser, Messer : **מסר**
Sobol : **סובול**
Fuks : **פוקס**
Fiszelewicz, Fiszczon : **פיש**
Feldman, Feldsztajn : **פלד על נגזרותיו**
Feler : **פלר**
Flajszman : **פלייש**
Fleszler : **פלשער**
Fryd, Frid, Frydling, Frydman : **פריד**
Perec : **פריץ**
Cwajg, Berencwajg, Epelcwajg, Rozencwajg, Zylbercwajg, Apfelcwajg : **צוייג**
Cwilich : **צויליך**
Cwiren : **צוירן**
Cukierman, Cukiersztajn, Cuker, Cukier : **צוקר על נגזרותיו**
Cytryn : **ציטריין**

Zalcberg, Zalcman : זלץ
Kliger, Kligier : קליגר
Klajn, Klajner, Klajnman, Klajnminc : קליין על נגזרותיו
Kantor : קנטור
Kranc : קרנץ
Rub : רוב
Rozenblat, Rozenberg, Rozenfeld, Rozenbaum, Rozenchwajg, Rozen : רוזן על נגזרותיו
Rychter : ריכטר
Szwarc, Szwarcberg, Szwarcbir : שווארץ על נגזרותיו
Szor : שור
Sztab : שטאב
Kupfersztajn, Sztajn, Feldsztajn, Kalichsztajn, Mermelsztajn, Nirensztajn, : שטיין על נגזרותיו
Sztajnkoler,

Orensztajn
Epsztejn : sztejn או stein : אבל גם בצורה הגרמנית
Sztern, Szteryń, Szternberg, Szternblic, Szternfeld : שטרן
Szmuc : שמוץ
Sznur : שניאור, שניור
Sznajderman, Sznajdermesser, Sznajdermesser : שנידר
Sznycer : שניצר
Szpigel : שפיגל
Schertzman : שרצמן, Szercman, אך גם
Szek, Szer : שך, שר
Szarf : שרף
Szlam : שלאם

ישראל שק